

Gladys Mendía

# EL CANTAR DE LOS MANGLARES

EDICIONES



FILACTERIA

Colección Poesía  
A solas

©Gladys Mendía

El cantar de los manglares

Primera edición de 300 ejemplares: diciembre 2018

Editor de colección: Rodrigo Peralta

Diseño y diagramación: Ediciones Filacteria

Diseño de portada: Ediciones Filacteria

Collages: Francisca Jeria Saavedra

Reg. Prop. Int. N°: 298.565

ISBN: 978-956-9896-15-6

E-mail: [contacto@edicionesfilacteria.cl](mailto:contacto@edicionesfilacteria.cl)

Web: [www.edicionesfilacteria.cl](http://www.edicionesfilacteria.cl)

[facebook.com/EdicionesFilacteria](https://facebook.com/EdicionesFilacteria)

[instagram/edicionesfilacteria](https://instagram.com/edicionesfilacteria)

[mendia.gladys@gmail.com](mailto:mendia.gladys@gmail.com)

*“El traductor inventa el lenguaje que necesitamos para pasar de una lengua a otra,  
como el poeta inventa un lenguaje en su propia lengua”*

Edouard Glissant

## el laberinto de la compañía

vamos a relatar la puesta en relación      a poner el oído en las voces      y la voz  
en los oídos      transitar los puentes entre abismos      hacer evidente la raíz múltiple  
hablamos aquí de velocidades variables      frecuencias inverosímiles      dimensiones  
inéditas

la voz dispara semillas        crecen canales simultáneos        memoria sin historia  
memoria de oídos que se miran    coreografía imprevisible    conexiones del azar  
paisajes personajes del mangle mundo



vemos lenguas como manglares sintaxis de garza mora suelo cenagoso  
marañas de raíces ramas afuera y adentro del mar afuera y adentro de  
nosotros cesuras del paisaje retorcido síncopa del silencio  
heteroglosia como paraíso gramática del fango poetantes zumban al oído

traducciones de aientos      pelícano de sana incertidumbre      coser canciones  
tejer sonidos      raíces de distintos colores      bailando inauditos géneros

cimarronear por el laberinto de la compañía      cuenca río mar ensenada  
cimarronear en nombre de la belleza    cimarronear la lengua impuesta por ellos

asistir al mosaico de nuevos signos  
abrir caminos dédalos  
cimarronear el mangle mundo